Силабус курсу

Переклад у галузі енергоефективності та збереження енергоресурсів

Ступінь вищої освіти – магістр
Освітньо-професійна програма
«Англійсько-український переклад»
Дні занять: згідно з розкладом.
Консультації: відповідно до графіку
Рік навчання: ІІ.
Семестр: І.
Кількість кредитів: 4
Мова викладання: англійська

Викладач курсу:	Кандидат педагогічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Куца Оксана Ігорівна
Контактний телефон	096 205 81 83
E-mail викладача:	kutsa.ok@tnpu.edu.ua
Формат дисципліни	Вибірковий компонент професійної підготовки
Обсяг дисципліни	Кредити ЄКТС - 3 (90 год)

Опис дисципліни

Дисципліна «Переклад у галузі енергоефективності та збереження енергоресурсів» спрямована на формування у студентів перекладацької та професійно-комунікативної компетентностей шляхом розвитку навичок та формування вмінь надавати перекладацькі послуги у сфері енергоефективності та збереження енергоресурсів з урахуванням потреб ринку.

Структура курсу

Години лек./сем	Тема	Результати навчання	Завдання
2/-	**Тема 1. Main Linguistic Features of Energy Efficiency and Energy Saving Texts**	Володіти теоретичною інформацією щодо лексико-граматичних особливостей текстів у галузі енергоефективності та збереження енергоресурсів і вміти застосовувати її на практиці.	Виконання завдань для самостійної роботи
2/2	**Тема 2. Terms in Energy Efficiency and Energy Saving Texts and Ways of Their Translation**	Розуміти суть поняття «термін». Володіти теоретичною інформацією щодо основних характеристик термінів у сфері енергоефективності та збереження енергоресурсів, їх походження, типів та вміти застосовувати її на практиці. Знати основні труднощі перекладу термінів у сфері енергоефективності та збереження енергоресурсів і вміти їх долати.	Усне опитування, опрацювання наукових статей, виконання завдань для аудиторної та самостійної роботи
2/-	**Тема 3. Shortened Words in Energy Efficiency and Energy Saving Texts and Ways of Their Translation**	Володіти інформацією щодо підходів до класифікації скорочень, шляхів перекладу різних типів скорочень у сфері енергоефективності та збереження енергоресурсів і вміти застосовувати її на практиці.	Виконання завдань для самостійної роботи
2/-	**Тема 4. Conventional Symbols, Formulas, Physical Quantities and Units of Measurement in Energy Efficiency and Energy Saving Texts**	Знати особливості та різні типи символів, які використовуються у текстах сфери енергоефективності та збереження енергоресурсів і вміти працювати з ними у процесі перекладу.	Виконання завдань для самостійної роботи
2/2	**Тема 5. Types of Translation of Energy Efficiency and**	Володіти теоретичною інформацією щодо видів відтворення текстів сфери	Усне опитування, опрацювання

	Energy Saving Texts	енергоефективності та збереження енергоресурсів і вміти застосовувати її на практиці.	наукових статей, виконання завдань для аудиторної та самостійної роботи

Формування програмних компетентностей

ІНДЕКС МАТРИЦІ ОП	**ПРОГРАМНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ**
ІК	здатність розв'язувати складні задачі і проблеми під час професійної діяльності у галузі лінгвістики та перекладу, які вимагають достатнього інтелектуального потенціалу, а також поглибленого рівня знань та вмінь інноваційного характеру;
ЗК 1	здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК 3	здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 5	здатність працювати в команді і автономно.
ЗК 6	здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 9	здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
ЗК 10	здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами інших галузей знань/видів економічної діяльності).
ЗК 13	здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями, застосовувати їх в освітній діяльності, під час проведення досліджень та у практичній сфері.
ЗК 14	цінування та повага різноманітності та мультикультурності, толерантне ставлення до інших.
ЗК 15	наполегливість і відповідальність щодо поставлених завдань і взятих обов'язків.
ЗК 16	дотримання етичних принципів і принципів академічної доброчесності
ФК 5	здатність застосовувати поглиблені знання з перекладознавства для вирішення професійних завдань.
ФК 7	усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
ФК 10	здатність обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від жанрової приналежності тексту та ситуації
ФК 11	знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування

ФК 14	здатність вільно користуватися спеціальною термінологією для здійснення галузевого перекладу
ФК 16	здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії.
ФК 17	володіння нормами міжнародного етикету і професійної поведінки перекладача в різних ситуаціях міжкультурного спілкування.
ПРН 1	оцінювати власну навчальну та науково професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
ПРН 2	упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами.
ПРН 4	оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їхнього вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
ПРН 5	знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
ПРН 6	застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації
ПРН 9	збирати й систематизувати мовні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів
ПРН 11	дотримуватися правил академічної доброчесності.
ПРН 15	використовувати спеціалізовані концептуальні знання з перекладознавства для розв’язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
ПРН 18	застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу.
ПРН 19	дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності.

Літературні джерела

1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад. Навч. посібник для студентів філологічного напряму підготовки / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. Вінниця : НОВА КНИГА, 2010. 232 с.

2. Науково-технічний переклад (частина 1): навч. посіб. / Укл. О. І. Федоренко. Тернопіль: Видавництво Карп’юка, 2002. 288 с.

3. Науково-технічний переклад (частина 2): навч. посіб. / Укл. О. І. Федоренко. Тернопіль: Видавництво Карп’юка, 2002. 246 с.

4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 576 с.

5. Куца О. І. Структурні особливості термінів сфери енергоефективності. *Актуальні проблеми романо-германської філології та прикладної лінгвістики* : науковий журнал / редкол. В. І. Кушнерик та ін. Чернівці : видавничий дім «РОДОВІД», 2016. Вип. 11-12, Ч. 1. С. 346–349.

6. Куца О. І. Термінологічні скорочення у сфері енергетики та шляхи їх відтворення засобами цільової мови. *Актуальні проблеми філології та перекладознавства* : збірник наукових праць / ред кол. : Ю.П. Бойко, О.В. Ємець, Л.І. Бєлєхова та ін. Хмельницький : ХНУ, 2017. Вип. 13. С. 45–48.

7. Переклад у галузі енергоефективності та збереження енергоресурсів: навчально-методичний посібник навчально-методичний посібник для магістрантів заочної форми навчання факультету іноземних мов спеціальності 035.04 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно) (англійсько-український переклад) / Уклад. О. І. Куца. Тернопіль: Видавничий центр «Вектор», 2018. 65 с.

8. Kutsa O., Karanevych M. English-Ukrainian Two-Componential Term Translation Methods in the Sphere of Energy Efficiency. *Research Journal of Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University. Series: Philological Sciences (Linguistics)*. 2020. № 14. P. 110-115. (DOI https://doi.org/10.24919/2663-6042.14.2020.223453).

9. Бялик В. Епістемологія лексичного квантора : монографія. – Чернівці : Золоті литаври, 2012. 420 с.

10. Д'яков А. С., Кияк Т. Р., Куделько З. Б. Основи термінотворення : семантичні та соціолінгвістичні аспекти. К. : Вид. дім «КМ Academia», 2000. 218 с.

11. Іваніна Т. В. *Підготовка* перекладачів в умовах євроінтеграції. *Держава та регіони*. Серія: Гуманітарні науки. 2011. Вип. 2. С. 77–80.

12. Кістинюк Т. До питання правової термінології в сфері енергоефективності та енергозбереження. *Часопис Київського університету права : Український науково-теоретичний часопис*. 2012 / 4. С. 294–300.

13. Куца О. Лексико-семантичні особливості перекладу багатокомпонентних економічних термінів. *Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка. Магістр*. Випуск № 8.Тернопіль, 2009. С. 16–19.

14. Куца О. І. Полісемантичність термінів як лінгвістична проблема. *Мови професійної комунікації : лінгвокультурний, когнітивно-дискурсивний, перекладознавчий та методичний аспекти* : матеріали ІІІ-ї Міжнародної науково-практичної конференції. 21 квітня 2016 р. НТУУ «КПІ». К. : Кафедра. С. 98–100.

15. Лейчик В. М. Терминоведение : Предмет, методы, стркутуры. Изд. 4-е. М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 256 с.

16. Лотте Д. С. Некоторый принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов. М.–Л. : Изд-во Акад. наук СССР, 1941. 21 с.

17. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. М, 1961. 158 с.

18. Мірам Г. Є., Дайнеко В. В. Основи перекладу. К. : Ніка Центр, 2002. 242 с.

19. Мусієнко Т. До питання законодавчого закріплення основних термінів у

сфері альтернативної енергетики України. *Вісник НТУУ «КПІ». Політологія. Соціологія. Право*. Випуск 2(14). 2012. С. 162–165.

20. Петрова Т. І. Науковий переклад: Конспект лекцій / Київський національний ун-т будівництва і архітектури. К. : КНУБА, 2002. 39 с.

21. Скороходько Э. Ф. Вопросы перевода английской технической литературы (перевод терминов). К. : Изд-во Киевского ун-та, 1963. 92 с.

22. Суперанская А. В., Подольская Н. В. , Васильева Н. В. Общая терминология. Вопросы теории. М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 248 с.

23. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Омелянчук О. О. Переклад англомовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. / За редакцією Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. Навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2006. 296 с.

24. Cabré M. T. Terminology : Theory, Methods and Application / edited by Juan C. Sager. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1999. 249 p.

25. Dudley-Evans, Tony Developments in English for Specific Purposes: A multi-disciplinary approach. Cambridge University Press, 1998. 301 p.

26. Hutchinson T., Waters A. English for Specific Purposes: A learner-centered approach. Cambridge University Press, 1987. 183 p.

27. Johns Ann M., Dudley-Evans T. English for Specific Purposes: International in Scope, Specific in Purpose. *TESOL Quarterly* 25:2, 1991. P. 297– 314.

28. Kageura Kuo The Quantitative Analysis of the Dynamics and Structure of Termonologies. – Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2012. 243 p.

29. Languages for Specific Purposes. Searching for Common Solutions / ed. by Gálová Dita. Cambridge : Cambridge Scholars Publishing, 2007. 240 p.

30. Robinson P. C. An overview of English for specific purposes. In H. Coleman (Ed.), Working with language: A multidisciplinary consideration of language use in work contexts. Berlin, Germany : Mouton de Gruyter, 1989. P. 395 – 427.

31. Robinson D. Becoming a Translator. London and New York: Routledge, 2007. 315 p.

32. Robinson D. Translator's Turn. – London : The John Hopkins University Press, 1991. 319 p.

33. Samuelsson-Brown Geoffrey A Practical Guide for Translators. Salisbury: Short Run Press Ltd. (5th edn) : Fifth Edition. 201 p.

34. Snell-Hornby M. Translation Studies. An Integrated Approach. Amsterdam : John Benjamins Publishing Co, 1995. 173 p.

35. Sydorchuk G. I. Translation Theory Foundations: Course Book. K. : KONDOR, 2009. 284 p.

36. The Translation Studies Reader / edited by Lawrence Venuti. 3rd edition. London and New York : Routledge, 2012. 546 p.

37. Translator training and modern market demands / [M. Olvera-Lobo, M. Castro-Prieto, Q. Enrique and others]. Perspectives : Studies in Translatology, 2005. Vol. 13. n. 2. P. 132 – 142.

38. Venuti L. The Translator's Invisibility. A History of Translation. London and New York : Routledge, 1995. 353 p.
39. ДП "Енергоринок". URL: http://www.er.gov.ua/
40. Енергетика. URL: http://energetika.in.ua/ua/books
41. НАЕК "Енергоатом". URL: https://www.energoatom.com.ua/ua/
42. Що таке енергоефективність? / Київенерго. URL: http://kyivenergo.ua/shco_take_energoefektivnist
43. Boden, T. A., Andres, R. J. Global, Regional, and National Fossil-Fuel CO2 Emissions. Oak Ridge National Laboratory, US Department of Energy, Oak Ridge, Tenn., USA (2016). URL: http://cdiac.ornl.gov/CO2_Emission/
44. Economic News // CNBC. URL : http://www.cnbc.com/economy/
45. Financial Sustainability of the Electricity Sector in Developing Countries – Lessons from World Bank Interventions: FY2000-2016 / The World Bank. URL: http://www-wds.worldbank.org/external/default/WDSContentServer/WDSP/IB/2016/03/23/090224b084225f2c/1_0/Rendered/PDF/Financial0sust002016000concept0note.pdf
46. IATE – The EU's multilingual term base URL: http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load

Політика оцінювання

● **Політика щодо дедлайнів та перескладання**: Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

● **Політика щодо академічної доброчесності**: Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн тестування (наприклад, у програмі MOODLE).

● **Політика щодо відвідування**: Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання студентів

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Теми 1-5 – усне опитування, опрацювання наукових статей, виконання завдань для аудиторної та самостійної роботи.	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	**A**	відмінно	зараховано
85-89	**B**	добре	
75-84	**C**		
64-74	**D**	задовільно	
60-64	**E**		
35-59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	**F**	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

До силабусу додано такі матеріали:

1) електронний навчально-методичний комплекс на платформі MOODLE.